

# SUMARIO

## ESTUDIOS

|                                                                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Werner Arnold: „ <b>Unser</b> Haus war aus Stein...“ Ein Text im arabischen Dialekt von <b>Ṣummēl</b> in der Provinz Gaza .....                                   | 7   |
| Juan Pedro Monferrer Sala: Estrategias de traducción, en un texto <b>árabe</b> cristiano con Vorlage siriaca <b>ApVir(ar)</b> 4-5 [= <b>ApVir(sir)</b> 5-61 ..... | 17  |
| Karima Ziamari / Alexandrine Barontini: Quelques éléments de description d'un parler <b>jebli</b> ( <b>Ourtzagh</b> , Maroc) .....                                | 43  |
| Jan Jaap de Ruiter: Amazighophones et arabophones au Maroc d'aujourd'hui .....                                                                                    | 61  |
| Madiha Doss: Evolving uses in Cairene <b>Egyptian</b> Arabic negation forms.....                                                                                  | 83  |
| Barbara Herrero <b>Muñoz-Cobo</b> : Las formas de tratamiento en árabe marroquí. Lengua e identidad .....                                                         | 93  |
| Noureddine Guella: Propositions relatives en <b>arabe</b> maghrébin .....                                                                                         | 105 |
| Stefano Manfredi: Rendók: a youth secret language in Sudan .....                                                                                                  | 113 |

## SECCIÓN BIBLIOGRÁFICA

|                                                                                                                                                                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Gregorio del Olmo <b>Lete</b> : Questions of <b>Semitic</b> linguistics: roots and <b>lexeme</b> . The <b>history</b> of research (Juan Pedro Monferrer Sala) .....                                                                                                                         | 131 |
| Olivier Durand: Dialectologia Araba. Introduzione (Christophe Pereira) .....                                                                                                                                                                                                                | 134 |
| Karima Ziamari: Le codeswitching <b>au Maroc</b> . L'arabe marocain au contact du <b>français</b> (Montserrat Benítez) .....                                                                                                                                                                | 136 |
| <b>Enam</b> Al-Wer / Rudolf de Jong (eds): Arabic Dialectology. In Honour of <b>Clive</b> Holes on the Occasion of His Sixtieth Birthday (Pablo Sánchez) .....                                                                                                                              | 137 |
| A.G. Belóva / L.E. <b>Kógan</b> / S.V. <b>L'ózov</b> / O.I. <b>Románova</b> et al., Jazyki Mira. Semitskie jazyki. <b>Akkadskij</b> jazyk. Severozapadnosemitskie jazyki (Languages of the World. <b>Semitic</b> languages. Akkadian. Northwest <b>Semitic</b> ) (Federico Corriente) ..... | 141 |